

编辑计算机类出版物应注意的几个问题

刘茂林

(重庆大学出版社,400030,重庆)

摘要 总结计算机类出版物中常见的需要规范与解决的问题,如物理量和单位使用不规范,专用名词、专用符号使用随意,滥用字词以及侵权等,并结合工作实际与相关出版规定,给出了参考用法和避免问题的办法。

关键词 计算机出版物;编辑;问题

Several problems which should be paid attention to in editing computer publications//LIU Maolin

Abstract This paper summarizes the problems in the computer publications, which are the common, need to be standardized and to be solved. For example, the physical quantities and their units are not standard, the terminologies and the special-purpose marks are used at will, the characters and words are abused, as well as the copyright infringement happens and so on. According to the author's experience and the study of the related publication regulations, this paper proposes the reference usages and the methods of avoiding the problems.

Key words computer publication; editing; problem

Author's address Chongqing University Press, 400030, Chongqing, China

不管是过去、现在或将来,计算机技术的开发、应用和推广,都离不开计算机类出版物,包括计算机图书、报刊、磁盘、光盘以及互联网出版物等;然而,在计算机类出版物中,存在着物理量和单位使用不规范,专用名词、专用符号使用随意,滥用字词、随意造词以及侵权等现象。这不但会有损于出版物的严肃性,而且会对读者造成误导,应引起我们足够的重视。下面讨论编辑计算机类出版物中应注意的几个方面的问题。

1 量和单位的使用

计算机类出版物中,常用的量有信息量、传输速率、转速等。这些量的单位使用往往被忽略或在使用时被“习惯”所左右。编辑要注意量和单位的使用^[1-2]。

1) 表示信息量的常用单位是位(bit)和字节(byte),习惯上用大写字母B表示byte,但bit不能用字母b来表示,只能用bit表示。常用的词头有K、M、G、T,相互之间的换算关系为1K=1 024,1M=1 024K,1G=1 024M,1T=1 024G。应当注意它们与一般常用国际单位制词头“1k=1 000,1M=1 000k,1G=1 000M”相区别。

实际上,国际计量局(BIPM)是禁止使用国际单位制词头在二进制中的上述用法的,标准字典不承认这些词头的二进制意义。国际电工委员会(IEC)规定在二进制中的词头为“kibi-”“mebi-”“gibi-”“tebi-”,名字的前2个字母来源于原来的国际单位制词头,而后的“bi”是二进制的缩写。其符号分别为“Ki”“Mi”“Gi”“Ti”,作为二进制乘幂的计数方法,分别代表 2^{10} 、 2^{20} 、 2^{30} 、 2^{40} 。从IEC的观点来看,国际单位制词头只有十进制的意义而不再用作二进制的意义^[3]。

在我国以及国外计算机类出版物中,使用IEC二进制词头的仍然鲜见,还是使用国际单位制词头的居多。笔者建议在IEC二进制词头未被广泛接受的情况下,仍可用K、M、G、T表示 2^{10} 、 2^{20} 、 2^{30} 、 2^{40} ,但在“位”bit前面的词头“k”(小英)、M、G、T,其含义又回到国际单位制词头本身的原意,代表 10^3 、 10^6 、 10^9 、 10^{12} 。这样也许有些纠缠,但比较符合现实情况。

在计算机类出版物中,会经常出现只用词头表示信息量的现象,应注意避免。如“一块30G的IBM硬盘,一张1.44M的软盘,一根128M的内存条”,正确的表达方式应为“一块30GB的IBM硬盘,一张1.44MB的软盘,一根128MB的内存条”。

2) 关于传输速率和转速。在计算机类出版物中,传输速率,又称“带宽”,其单位名称是“位每秒”或“字节每秒”,单位符号为bit/s或B/s。转速的单位名称和符号分别为“转每分”与“r/min”。

出版物中经常见到把某款硬盘的技术参数描述为“容量:30G,转速:7 200RPM,传输速率:40MBps”。正确的应为“容量30GB;转速7 200 r/min;传输速率40MB/s”。

同样会见到:“目前,56K Modem已经过时,其传输速率为56Kbps让人不能忍受”的文字。正确的叙述为:“目前,56K Modem已经过时,其传输速率为56kbit/s让人不能忍受”。应该注意的是,这里“56kbit/s”中的“k”是小写字母,代表“1 000”,与SI词头的意义相同。

现实中也常见“……IP骨干网带宽将从目前的300M猛增至2 500M……”等说法,实际上应为“……IP骨干网带宽将从目前的300Mbit/s猛增至2 500Mbit/s……”。这里的词头“M”是 10^6 。

3)在涉及到设置显示器的“颜色”属性时,应当注意“色”与“位色”的区别,如16色和16位色。当显示器的“颜色”设置为16色时(如果可能的话),显示器只能以16种颜色来显示输出内容;当显示器的“颜色”设置为16位色时,显示器能以 2^{16} 种颜色(即65 536种颜色)来显示输出内容。可以想象,当把“16位色”改成了“16色”,其结果相差就太大了。真是差之毫厘,失之千里。

4)在计算机类出版物中,经常会用到“英寸(inch)”这一比较特殊的单位,如5.25英寸磁盘,3.5英寸磁盘。虽然英寸不是法定计量单位,但如果只是简单地将英寸换算成厘米(1 in = 2.54 cm)表示,则显得非常生硬,如将“3.5英寸磁盘”叙述为“8.89 cm 磁盘”,而大多数人只知道3.5英寸磁盘,根本就不知道8.89 cm 磁盘为何物;因此,在出版物中,可以采用注释的方式,在“英寸”第一次出现的地方,标注“英寸”与法定计量单位的换算关系,如“1 in = 2.54 cm”,或者用括注的形式同时标注用法定计量单位表示时的量,如“3.5英寸(8.89 cm)磁盘”或“8.89 cm(3.5英寸)磁盘”。同时要注意的是,“5英寸盘”“3英寸盘”的说法是错误的,正确的说法是“5.25英寸磁盘”“3.5英寸磁盘”。

2 外文字母的大小写以及符号的使用

外文字母大小写的使用应统一和规范。如“Novell Netware”应表述为“Novell NetWare”,“Pgup”为“PgUp”,“Pgdn”为“PgDn”,“金山 Wps”为“金山 WPS”,“WIN2000”为“Windows 2000”。

在计算机类出版物中,经常会用到版权符号©、注册商标®、商标符号™、表示函件地址的符号@等,应注意不能混淆。如“the Intel® NetBurst™”,不能写成“the Intel™ NetBurst®”。

正斜线“/”与反斜线“\”在使用时也不能混淆,须注意区分。在浏览器的地址栏里,要用“/”,如“http://www.cqup.com.cn/index.htm”,而表示文件在磁盘的存放地址时,要用反斜线“\”,如“C:\windows\programs\publish.exe”。

3 计算机英文专有名词的翻译

计算机英文专有名词一般可以直接使用,而不必译成中文,否则会让读者感到莫名其妙^[4-5]。例如一篇关于“爱虫”的报道,它说:“一种名叫‘爱虫’的计算机病毒本月4日侵袭了全球计算机系统……目前计算机专家只知道‘爱虫’病毒通过‘微软展望’电子邮件程序……病毒然后感染其他数据文件,凡是带有.JS

和.CSS的文件都将被‘视觉基础’编程语言中的一个文件覆盖,而原文件名不会改变……。”其中的“微软展望”“视觉基础”就迷糊了众多读者。实际上是这位记者先生把电子函件程序“Microsoft Outlook”和编程语言“Visual Basic”分别硬译成了“微软展望”和“视觉基础”。

同样,对“Adobe”“Compaq”“Dell”“PowerPoint”“Visual FoxPro”“SQL Server”“Photoshop”等也是以直接引用为好,如将“Photoshop 7.0”译为“否头锈布7.0”,将“Coreldraw 10”译为“课桌10”更显荒诞。

对于一些众所周知的英文名词,可用人们都一致认可的中文。如“Microsoft”“Pentium”“Celeron”“Core”“Internet”可使用译文“微软”“奔腾”“赛扬”“酷睿”“因特网”。特别注意,“Internet”译为“因特网”,不要译为“互联网”。

对于“Menu”一词,译为“菜单”已被绝大多数人接受;但“菜单”被全国科技名词委定名为“选单”,在定名后大多数编辑对这个问题还是视而不见,使得书稿中“菜单”的使用越来越广泛,绝大部分作者对“选单”已很难接受了。对于类似问题,笔者认为应使用已经规范的名词,可在第一次出现时注明以前常用的名词。

4 新技术名词和缩略词的使用

计算机技术更新迅速,新技术、新名词不断涌现,这就需要出版计算机类出版物的相关人员,特别是编辑人员,要不断了解计算机技术开发应用的最新动态,掌握计算机类新名词和缩略语的正确表示方法。例如:

Modem: Modulator demodulator(调制解调器)。有的专业词典已将Modem作为单词收入(如《英汉双解计算机辞典》,清华大学出版社,1996),而不再将其视为组合词^[6];

Email: Electronic mail(电子信函);

Electronic book(电子书): 英文简称多用 e-book、eBook 表示;

Network Publishing: 网络出版;

Internet/Intranet: 因特网/内联网(也称为企业内部因特网)。如果不知道 Intranet 为何物,而以为是“Internet”的错误拼写,并将其更正,那就大错特错了。

对于缩略词,当第一次出现时,一定要给出完整的英文和相应的中文意思,这样才便于读者理解。如ADSL: Asynchronous Digital Subscriber Line 为非对称数字用户线路。

5 随意造词或使用口头语、网语和笑脸符

我们经常在计算机类出版物中可以看到以下一些词:霸道,好酷,爽极了,斑竹(版主),依妹儿(E-mail),好东东(好东西),菜鸟(计算机技术水平较差的人),大虾(大侠:深谙计算机技术的网迷)等。还可看见以下一些符号(俗称笑脸符):“:-)”“:-{”“:-e”“:-t”“:-#”,分别用以表达笑、听见了、失望、烦恼、无可奉告等含义。

在正式出版物中,书面语与口头语应有区别,尽量少用或不用口头语,更不能随意使用网络语言和符号^[7]。除了在专门介绍网络语言和网络聊天符号时,诸如以上的网络语言和笑脸符都不得使用,否则会误导读者,使其分不清哪些是正确的汉语词汇,哪些是错误的。不知当读者看到有文章把“Windows 98”写为“瘟酒吧”时有何感想?在思想意识、科学知识、语言文字规范化使用等方面正确引导读者,始终是出版工作者的责任和义务。

6 我国内地与港台地区用语的区别

随着我国港台地区计算机书刊越来越多地被引进到内地,我们应注意内地与港台地区计算机用语的区别。引进时,可将不同的用语“翻译”过来,否则会给读者造成不便。可参见表1^[8]。

表1 我国港、台地区与大陆常见计算机用语对照表

港台	大陆	港台	大陆
尺規	标尺	清單方塊	列表框
文字方塊	正文框	軟體	软件
列印	打印	程式	程序
列印機	打印机	視窗	窗口
字元	字符	貼上	粘贴
字型	字体	對話方塊	对话框
底線	下画线	磁碟機	驱动器
物件	对象	範本	模板
功能表	菜单	滑鼠	鼠标

7 侵权问题

计算机类出版物容易出现侵权问题。一些作者为了快速赚取稿酬,将别人的文章、图片以及音视频等拼凑、剪贴起来就向刊社投稿。虽然是文责自负,但如果出现了侵权行为,刊社也负有连带责任。

稿件中若出现下列情况^[9],我们就应予以注意:

1)稿件中若出现乱码和繁体字,那么,稿件内容有可能是直接从网上下载来的。

2)稿件中如果插图模糊不清,文字中有个别奇怪字符,那么,稿件内容极有可能是通过扫描别的出版物

得来的。

3)稿件如果中文字叙述有的不符合汉语习惯,有从外语资料翻译过来的痕迹,那么,稿件内容极有可能是直接引自某个软件的帮助文件。

4)稿件内容几乎没有文字差错,甚至非常符合出版规范,如字母大小写、正斜体、量和单位都非常正确,那么,稿件内容有可能是直接引自其他出版物的电子文档。

5)电子出版物稿件中包括计算机软件、多媒体作品和网页,如果出现未授权第三方软件,图片或视频上出现某个公司或出版单位的LOGO,或者明显有被遮盖或修饰处理过的痕迹等现象,那么,极有可能存在侵权行为。

8 结语

目前,计算机类出版物受到越来越多读者的欢迎,因此,许多杂志社、出版社都加入到出版计算机类出版物的行列中来,竞争异常激烈。或许是为了赶时间,抢占市场,或许有的杂志社、出版社缺乏计算机相关专业的编辑人员,使得不少计算机类出版物存在笔者所提及的上述几个方面的问题。这样的问题其实还有很多,如果能引起有关主管部门和编辑同人的注意和重视,也就达到了本文的目的。

9 参考文献

- [1] GB 3100~3102—1993 量和单位[S]. 北京:中国标准出版社,1994
- [2] 宗瑞祥. 推行法定计量单位任重道远[J]. 中国计量, 2008(2):17-18
- [3] Definitions of the SI units: The binary prefixes[EB/OL]. [2008-06-05]. <http://physics.nist.gov/cuu/Units/binary.html>
- [4] 杨家宽. 科技术语的规范和统一刍议[J]. 编辑学报, 2001,13(2)12-15
- [5] 孟颖. 编辑必须规范地应用科技名词[J]. 科技与出版, 2007(3):39-40
- [6] Valerie Illingworth, 张季东. 牛津英汉双解计算机词典[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007
- [7] 张树森. 论网络语言的特征与优点[J]. 新闻爱好者:理论版,2008(3):52-53
- [8] 林素娥. 大陆与港台电脑用语译名比较初探[J]. 语文学刊,2005(1):103-105
- [9] 王晓玲,郭彦青,吕志军. 电子出版物版权审查的侧重点与方法[J]. 中国编辑,2007(6):59-61

(2008-07-13 收稿;2008-08-26 修回)